

F  
U  
J  
I  
A  
N  
N  
O  
R  
M  
A  
L  
U  
N  
I  
V  
E  
R  
S  
I  
T  
Y



# 中日音乐比较研究 中日音楽比較研究

## 暨 团伊玖磨音乐创作研究 及び團伊玖磨先生音楽創作研究

### 国际学术研讨会 国際学術シンポジウム



时间 2021年5月17-18日

地点 中国福建省福州市福建师范大学



**主办单位：**

中国音乐家协会、日本中国文化交流协会、福建省音乐家协会、中日音乐比较研究会、福建师范大学

**承办单位：**

福建师范大学海峡两岸文化发展协同创新中心、福建师范大学音乐学院

**后援单位：**

中国人民对外友好协会、福建省人民对外友好协会



# 中日音乐比较研究

## 暨团伊玖磨音乐创作研究国际学术研讨会

### 一、会议时间

2021年5月17日、18日上午

### 二、会议地点

中国福建省福州市福建师范大学

### 三、会议议题

1. 中日音乐比较研究；
2. 团伊玖磨音乐创作研究；
3. 中日文化交流研究；

### 四、与会代表情况

本次会议有来自中国、日本、新加坡等国内外 30 多所相关音乐院校、部门的教授、研究员、博士、中日文化交流工作者出席，其中，境内代表 40 位，境外代表 20 位。

### 五、线上会议网址

<http://hxxt.fjnu.edu.cn/3f/f0/c12913a278512/page.htm>

### 六、活动宗旨、活动背景

中日音乐比较研究会，是一个以“促进中国·日本音乐界学术交流，增进相互间音乐文化理解、认同，加深中日音乐学术界友谊，维护世界和平”为宗旨的音乐学术研究载体。自 1995 年 11 月，由福建师范大学在福州主办第 1 届中日音乐比较研究国际学术会议以来，每两年举办一届，分别于 1997、1999、2001、2003、2005、2007、2009、2011、2013、2015、2017、2019 年在天津、哈尔滨、日本那霸、上海、长沙、武汉、南京、济南、





## 中日音乐比较研究暨团伊玖磨音乐创作研究国际学术研讨会

日本东京、中国乌鲁木齐、上海、福州等地举办了第2届至第13届中日音乐比较研究会。其中心议题分别是：中日传统音乐的传承与变迁，中日音乐在世界各地区的传播与影响研究，中日传统音乐文化的现代发展研究，中日传统音乐、现当代创作音乐和社会音乐生活的多视角研究，中日音乐教育研究等，并展开了气氛活跃的讨论，有利于本地区传统音乐传承弘扬和现当代音乐创作表演教育事业的发展。所有与会者成员在参与学术研讨和交流的过程中，相互学习，获得逐渐熟悉本地区各历史时期音乐及其交流状况的机会，提高音乐学术研究水平。按中日音乐比较研究会的正常进程，2021年正值该研究会第14届会议之期。原本计划由日本京都大学主办第14届中日音乐比较研究会，因疫情关系而受阻，为保证本次会议顺利进行，现由福建师范大学海峡两岸文化发展协同创新中心和福建师范大学音乐学院承办。恰逢中日文化交流的“人民友好使者”、国际著名作曲家、日中文化交流协会原会长团伊玖磨先生，在中国访问期间于苏州逝世20周年纪念日（5月17日），因此，主办方将此次会议定名为：中日音乐比较研究暨团伊玖磨音乐创作国际学术研讨会，并增加相关会议议题。

### 七、组织机构

**主办单位：**中国音乐家协会、日本中国文化交流协会、福建省音乐家协会、中日音乐比较研究会、福建师范大学

**承办单位：**福建师范大学海峡两岸文化发展协同创新中心、福建师范大学音乐学院

**后援单位：**中国人民对外友好协会、福建省人民对外友好协会



## 八、会议议程

2021年05月17日 上午	
08:30-9:30	<p>开幕式（主持人：陈林男、王州）</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1、介绍嘉宾，宣布会议开幕</li><li>2、福建省人民政府外事办陈出新副主任宣读中国人民对外友好协会贺信</li><li>3、日本中国文化交流协会永井和子理事致辞</li><li>4、中国音乐家协会副主席杨燕迪教授致辞</li><li>5、福建师范大学副校长陈庆华教授致辞</li></ol>
09:30-10:45	<p>A场 主旨报告（主持人：陈新凤）</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1、佐藤纯子：团伊玖磨先生与日中文化交流</li><li>2、王耀华：中日文化交流的“人民友好使者”——团伊玖磨先生</li><li>3、刘富琳：中日音乐比较研究简述</li><li>4、团纪彦：团伊玖磨先生与中国文化</li></ol>
10:45-12:00	<p>B场 团伊玖磨音乐创作（一）（主持人：蒲生乡昭）</p> <ol style="list-style-type: none"><li>5、孙潇梦：1970-1980年代团伊玖磨的中国音乐取材活动——以日本中国文化交流协会活动为中心</li><li>6、白石茂浩：团伊玖磨之我见</li><li>7、西耕一：团伊玖磨的人生和创作</li></ol>
12:00-13:30	午 休

中日音乐比较研究暨团伊玖磨音乐创作研究国际学术研讨会

2021年05月17日 下午

13:30-14:30	<p>C场 团伊玖磨音乐创作（二）（主持人：郑俊晖）</p> <p>8、仲辻真帆：围绕团伊玖磨作曲活动的考察——东京音乐学校时期及其后的创作活动</p> <p>9、周耘、邵欢欢：团伊玖磨音乐创作的中国情愫</p>
14:30-15:30	<p>D场 团伊玖磨音乐创作（三）（主持人：刘富琳）</p> <p>10、孙星群：团伊玖磨歌曲浅识</p> <p>11、葛清：团伊玖磨艺术歌曲特点初探</p> <p>12、曾宪林：团伊玖磨的合唱音乐创作初探</p> <p>13、黄青：团伊玖磨合唱《海角的墓》音乐分析</p> <p>14、张潇霞：团伊玖磨先生的交响曲、管弦乐与室内乐作品创作研究</p>
15:30-16:30	<p>E场 团伊玖磨音乐创作（四）（主持人：周耘）</p> <p>15、党兆翌：烟斗氤氲气 助晓歌剧音——团伊玖磨歌剧创作特征初探</p> <p>16、骆季超：歌剧《夕鹤》音乐分析</p> <p>17、张雪锋、魏扬：团伊玖磨歌剧咏叹调《天照》的音乐戏剧功能</p> <p>18、张雪锋、魏扬：团伊玖磨歌剧《素笺鸣》和声技法思维探赜</p> <p>19、王嘉欣、魏扬：团伊玖磨歌剧《荒山狐乐》中独唱与合唱《阿宝》幼童音乐特色</p>
19:00-20:40	<p>线上音乐会《团伊玖磨作品音乐会》</p>

中日音乐比较研究暨团伊玖磨音乐创作研究国际学术研讨会

2021年05月18日 上午

08:00-09:00	<p>F场 中日音乐比较研究（一）（主持人：塚原康子）</p> <p>20、郭小利：林谦三《东亚乐器考》研究的方法论</p> <p>21、黄秀琴：岸边成雄先生的唐代音乐史研究与音乐史料学建设</p> <p>22、武内惠美子：江户时代催马乐的复原与创作——浦上玉堂为再现平安时期音乐文化进行的尝试</p>
09:00-10:00	<p>G场 中日音乐比较研究（二）（主持人：张咏春）</p> <p>23、蒲生乡昭：从音乐教育家近森出来治谈中日音乐交流</p> <p>24、高瀬澄子：彦根城博物馆馆藏《律吕图板》之构造与理论</p> <p>25、笠井津加佐、笠井纯一：19世纪末日本振兴传统音乐的动向——继山流改订《箏曲组歌传授书》的背景</p> <p>26、中原逸郎：花街知识的刺激——以长崎丸山之宴为中心</p>
10:00-11:00	<p>H场 中日音乐比较研究（三）（主持人：侯建成）</p> <p>27、刘涛、徐戈：唐乐《秦王破阵乐》古谱复原演奏研究——以《五弦琴谱》中《秦王破阵乐》为中心</p> <p>28、王金旋：接受·改造·传承——再议日本现代尺八之渊源</p> <p>29、黄祎琦：曲全其势 南楼华月之半弓——龟兹竖箏篪的重现</p> <p>30、刘涛：唐乐曲《娥媚娘》的古谱复原演奏研究</p>
11:00-11:15	<p>大会闭幕式（主持人：王州）</p> <p>郭小利：大会总结报告</p>

## 九、团伊玖磨作品音乐会节目单

### (一) 交响幻想曲《万里长城》

指挥：李心草 演奏：中国交响乐团

### (二) 歌剧选曲

(1) 《夕鹤》之《我亲爱的与平》《再见》

(2) 《杨贵妃》之《等待是幸福的》

演唱：足立五月 指挥：李心草 演奏：中国交响乐团

### (三) 管弦乐幻想曲《飞天缭乱》

指挥：李心草 演奏：中国交响乐团

### (四) 管弦乐组曲《丝绸之路》

指挥：李心草 演奏：中国交响乐团

## 十、团伊玖磨个人简介

团伊玖磨 (Dan Ikuma, 1924-2001 年), 日本艺术院会员, 日本当代著名作曲家。1942 考入东京音乐学院 (现在东京艺术大学) 作曲系。1952 年歌剧《夕鹤》首演一举成名, 获得每日音乐奖、山田耕筰作曲奖、伊庭孝歌剧奖。该歌剧被认为是日本民族歌剧的奠基之作, 在日本国内外演出已逾 600 余场。一生致力于音乐创作和指挥自己创作的音乐作品在世界各地演奏。代表作有: 歌剧《夕鹤》《神耳头》《杨贵妃》《荒山狐乐》《小锣》《建》《素笺鸣》等 7 部; 交响曲《第一 (A 调) 交响曲》《第二 (bB 调) 交响曲》《第三交响曲》《第四交响曲》《第五交响曲》《第六 (广岛) 交响曲》等 6 部, 交响组曲《丝绸之路》、交响幻想曲《万里长城》、管弦乐《飞天缭乱》; 大量室内乐、吹奏乐和钢琴曲; 艺术歌曲《花街》《旅途上》《春》《贝》《海水旅馆》《片足》等; 歌曲集《六首儿童歌曲》《五首断章》《我的歌》《荻原朔太郎的四首歌曲》《美浓人》《东京小景》《抒情歌》《雨之前后》

《马来少女的歌唱》等；合唱曲：《筑后川》《海上之路》《大阿苏》《玄海》《探海之行》《木曾路》《纪州路》《长崎街道》《燕之歌》《巴里小曲集》《勿忘草》《两则碑铭》《河畔》《生活在风中》《海角之墓》《西海狂想曲》《北之大地》《筑后风土记》等；儿童歌曲《儿童的世界（上下卷）》《小象》等 141 首；戏剧插曲 17 部；电影配乐 73 部。团伊玖磨的音乐创作得到日本和世界同行的充分肯定。1957 年 6 月，电影音乐《雪国》《美索不达米亚》获蓝绸带奖。1958 年在第十届民间广播节上，交响乐纪实片《阿拉伯》获文部大臣奖。1961 年，电影《交响乐日本》在罗马国际 TV 电影节获金奖。1963 年，混声合唱曲《海角之墓》获艺术节奖、文部大臣奖。1966 年，为表彰 20 年来的作曲创作活动，被授予日本艺术院奖。1968 年混声合唱《嬉游曲》获艺术节奖。1972 年，歌剧《光苔》获艺术选奖、文部大臣奖。1999 年，被授予日本国文化功劳奖。

团伊玖磨还在日本随笔文学创作、国际文化交流、中日文化交流事业的发展等方面做出了突出的贡献。


在日本随笔文学创作方面，他的《烟斗随笔》从 1964 年 6 月 5 日开始在朝日新闻社的《朝日画报》连载，受到好评，其结集出版的第一卷《烟斗随笔》和《续烟斗随笔》获第十九届读卖新闻奖，此后一直连载至 2000 年 10 月 13 日，共 1842 篇，产生了巨大的积极的社会影响。其他的随笔文学作品有：《晨之国，夜之国》《蜗牛之歌》《九个天空》《我的‘你好’，‘再见’》《我们的周边——知性与感性的不平衡》《乐队》《喜欢的歌，讨厌的歌》等。

在国际交流方面，1954、1956、1969、1970、1975、1977、1978、1983 年，多次赴英国、法国、德国、奥地利、意大利游学；在伊朗、伊拉克进行中东音乐研究；到柬埔寨考察吴哥遗迹，到英国舍得兰岛、泰国、美国（纽约、明尼苏达、亚利桑纳、肯塔基西部诸多城市）搜集创作素材。



1970年，到印度尼西亚（爪哇、巴厘）、澳大利亚、美国（阿拉斯加）收集音乐素材；赴中近东的黎巴嫩、以色列考察。这些文化交流和考察活动，不仅丰富了团伊玖磨的音乐创作，而且引伸出了一批对日本音乐文化史、世界多元音乐文化进行考察、研究、体悟的著作和电视专题，如：《遥远的音乐之旅》第1、2、3集（1983）等著作，307次的电视专题《丝绸之路音乐文化巡礼》和《遥远的音乐之旅》，对增进多元文化理解，促进人与人之间的相互理解和尊重，维护世界和平，起了积极影响。成就了团先生作为国际知名文化人的重要地位。

团伊玖磨先生对中国的友好情谊从幼年时期就开始产生，壮年时期的团伊玖磨从探流溯源和“不认识中国就无法了解自己的国家”的动机驱使下，开始参与和主持、领导日中文化交流协会和中国的文化交流活动。从1966年8月以作曲家和访问团顾问身份参加前进座访中公演团访问中国，1973年担任该协会的常务理事，1985年任代表理事，1997年6月就任会长，一直到2001年5月作为日中文化交流协会会长率领该协会代表团访问中国，包括协会访中团和民俗音乐研究、取材、自己创作作品演奏会指挥等，访问中国50余次。尤其值得称道的，是他创作的多部音乐作品中都包含着中国元素，如：管弦乐组曲《丝绸之路》（1955）、歌剧《杨贵妃》（1958）、交响幻想曲《万里长城》（1984）、管弦乐《飞天》（1986）、《飞天缭乱》（1999），以及他为“前进座”剧社创作的戏剧音乐《水浒传》（1966）和《屈原》（1971）等。由于他代表日中文化交流协会活跃于中日文化交流事业，怀着对中国和中国人民的深厚感情，长期致力于中日友好和文化交流事业的发展，功勋卓著，所以，他于1993年获中日友好协会授予的“中日友好使者”称号，1995年获中国人民对外友好协会授予的“人民友好使者”称号，1997年获中华人民共和国（文化部）授予的“文化交流贡献奖”。



# 中日音楽比較研究 及び團伊玖磨音楽創作に関する 国際学術シンポジウム

## 1. 開催日時

2021年5月17日、18日午前

## 2. 会場

中国福建省福州市福建師範大学

## 3. 議題

- 1) 中国音楽と日本音楽の比較研究
- 2) 團伊玖磨の音楽創作の研究
- 3) 中日文化交流研究

## 4. 参加者について

本シンポジウムでは、中国、日本、シンガポールなど国内外約30の音楽学校、音楽機関の代表者をお招きした。その内、40名は中国、20名は海外からの参加である。

## 5. オンラインサイト

<http://hxxt.fjnu.edu.cn/3f/f0/c12913a278512/page.htm>

## 6. 活動趣旨と開催経緯

中日音楽比較研究会は、「中日音楽界の学術交流を促進し、音楽文化への相互理解を増進させ、中国音楽学術界の友好を深め、世界平和を維持すること」を趣旨とする音楽学術研究機関である。福建師範大学は、1995年11月に第1回中日音楽比較研究国際学術会議を開催して以来、2年に1回実施してきた。第2回から第13回は、それぞれ1997年、1999年、2001年、2003年、2005年、2007年、2009年、2011年、2013年、2015年、2017年、2019年に、天津、哈爾浜、那覇、上海、長沙、武漢、南京、済南、東京、ウルムチ、上海、福州などを拠点に開催してきた。



これまでの主な議題は、中日伝統音楽の継承と変遷、中日音楽の世界各地での普及と影響の研究、中日伝統音楽文化の現代における発展の研究、中日伝統音楽、現代創作音楽及び音楽と社会生活に関する多角的な研究、中日音楽教育の研究などであった。伝統音楽の継承と発信、現代音楽の創作パフォーマンス、教育事業の発展に資する活発な討論を行なうことができた。すべての参加者は、学術的な討論と交流の中で、互いに学び、各王朝における音楽及び交流の状況を理解する機会が得られたことで、音楽学術研究の水準を高めることにつながった。中日音楽比較研究会の規定では、2021年が14回目の開催にあたる。本来、日本の京都大学が第14回中日音楽比較研究会を主催する予定であったが、新型コロナウイルス感染拡大の影響を受け、福建師範大学海峡兩岸文化發展協同創新センター、同大学音楽学院が代役を務め、本研究会を主催することとなった。奇しくも今年は、中日文化交流の“人民友好使者”、世界的指揮者、元日本中国文化交流協会会長である團伊玖磨先生が、訪問先の中国蘇州で逝去（5月17日）されて20年である。そのため、本研究会は、「中日音楽比較研究及び團伊玖磨音楽創作に関する国際学術シンポジウム」と命名することとし、新たな議題を取り入れた次第である。

## 7. 組織団体

主催団体：中国音楽家協会、日本中国文化交流協会、福建省音楽家協会、中日音楽比較研究会、福建師範大学

運営団体：福建師範大学海峡兩岸文化發展協同創新センター、福建師範大学音楽学院

後援団体：中国人民対外友好協会、福建省人民対外友好協会



## 8. プログラム

2021年05月17日 午前の部	
08:30-9:30	<p>開幕式（司会者：陳林男、王州）</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) 来賓紹介、開幕宣言</li><li>2) 中国人民对外友好協会代表者 挨拶</li><li>3) 日本中国文化交流協会代表者 挨拶</li><li>4) 中国音楽家協会代表者 挨拶</li><li>5) 福建師範大学代表者 挨拶</li></ol>
09:30-10:45	<p>A部 基調報告（司会者：陳新凤）</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) 佐藤純子「團伊玖磨先生と日中文化交流」</li><li>2) 王耀華「團伊玖磨：日中における文化交流の「人民友好使者」</li><li>3) 劉富琳「中日音楽比較研究の概略」</li><li>4) 團紀彦「團伊玖磨先生と中国文化」</li></ol>
10:45-12:00	<p>B部 團伊玖磨音楽創作（1）（司会者：蒲生郷昭）</p> <ol style="list-style-type: none"><li>5) 孫瀟夢「1970-1980年代、團伊玖磨の中国音楽取材活動について—日本中国文化交流協会での交流事業を中心に」</li><li>6) 白石茂浩「私的團伊玖磨論」</li><li>7) 西耕一「團伊玖磨の人生と創作」</li></ol>
12:00-13:30	休憩





中日音楽比較研究及び團伊玖磨音楽創作研究に関する国際学術シンポジウム

2021年05月17日 午後の部	
13:30-14:30	<p>C部 團伊玖磨音楽創作（2）（司会者：鄭俊暉）</p> <p>8) 仲辻真帆「團伊玖磨の作曲活動を巡る一考察—東京音楽学校時代とその後の創作」</p> <p>9) 周耘、邵歆歆「團伊玖磨の音楽創作における中国への思い」</p>
14:30-15:30	<p>D部 團伊玖磨音楽創作（3）（司会者：劉富琳）</p> <p>10) 孫星群「團伊玖磨歌曲の略述」</p> <p>11) 葛清 「團伊玖磨芸術歌曲に関する初歩的研究」</p> <p>12) 曾憲林「團伊玖磨の合唱音楽創作に関する初歩的研究」</p> <p>13) 黄青 「團伊玖磨の合唱曲「岬の墓」の音楽分析」</p> <p>14) 張瀟霞「日本の作曲家團伊玖磨団による交響曲、オーケストラ、室内楽作品の創作に関する研究」</p>
15:30-16:30	<p>E部 團伊玖磨音楽創作（4）（司会者：周耘）</p> <p>15) 党兆墨「漂うパイプのけむり、オペラの音色を悟らせる—團伊玖磨氏のオペラ創作の特徴に関する初歩的研究」</p> <p>16) 駱季超「オペラ「夕鶴」の音楽分析」</p> <p>17) 張雪鋒、魏揚「團伊玖磨のオペラ・アリア「天照」における音楽の劇的機能について」</p> <p>18) 張雪鋒、魏揚「團伊玖磨のオペラ「素戔嗚」における和声技法の考え方についての探求」</p> <p>19) 王嘉欣、魏揚「團伊玖磨オペラ『ちゃんちき』におけるソロと合唱『ぼう』の幼児音楽の特色」</p>
19:00-20:40	オンライン音楽会「団伊玖磨作品音楽会」





中日音楽比較研究及び團伊玖磨音楽創作研究に関する国際学術シンポジウム

2021年05月18日 上午

08:00-09:00	<p>F部 中国音楽比較研究（1）（司会者：塚原康子）</p> <p>20) 郭小利「林謙三の「東アジア楽器考」における研究方法論」</p> <p>21) 黄秀琴「岸边成雄先生の唐代音楽歴史的研究と音楽史料学の建設について」</p> <p>22) 武内恵美子「江戸時代における催馬楽の復元と創造—平安時代の音楽文化を再現させようとする浦上玉堂の試み」</p>
09:00-10:00	<p>G部 中日音楽比較研究（2）（司会者：張咏春）</p> <p>23) 蒲生郷昭「音楽教育家、近森出来治による日中音楽交流」</p> <p>24) 高瀬澄子「彦根城博物館所蔵「律呂図板」の構造と理論」</p> <p>25) 笠井津加佐、笠井純一「19世紀末における、日本伝統音楽振興の動向—継山流箏曲組歌伝授書改訂の背景」</p> <p>26) 中原逸郎「花街の知的刺激—長崎丸山の宴を中心に」</p>
10:00-11:00	<p>H部 中日音楽比較研究（3）（司会者：侯建成）</p> <p>27) 劉涛、徐戈「唐楽「秦王破陣楽」古楽譜の復曲と演奏に関する研究—「五弦琵琶」の「秦王破陣楽」に焦点を当てる」</p> <p>28) 王金旋「受入、改造、伝承——日本の現代尺八の起源についての再考」</p> <p>29) 黄樟琦「曲全其勢 南楼華月之半弓——亀茲縦箏篋の再現」</p> <p>30) 劉涛「唐楽曲「娥媚娘」の古楽譜の復元演奏に関する研究」</p>
11:00-11:15	<p>閉会式（司会者：王州）</p> <p>郭小利：全体総括</p>

